

## Catherine TAINE-CHEIKH

cath.tainecheikh@gmail.com

### BIBLIOGRAPHIE CHRONOLOGIQUE (titres parus et à paraître)

(sous presse), "À propos de quelques expressions temporelles. Lexicalisation et grammaticalisation en hassâniyya". *Essex Research Reports in Linguistics « AIDA 8 Essex Proceedings »*, 17 p.

(sous presse), The role of the Berber deictic and TAM markers in dependent clauses in Zenaga, in I. Bril (éd.), *Clause-hierarchy and Clause-linking : the Syntax and pragmatic interface*, Amsterdam-Philadelphia : John Benjamins, pp. 355-398.

(sous presse), M68c. MAURES contemporains, in S. Chaker (éd.), *Encyclopedia Berbère*. Fasc. XXXI, Aix-en Provence : Edisud, pp. 4716-17.

(sous presse), M71. MAURITANIE. SOCIOLINGUISTIQUE, in S. Chaker (éd.), *Encyclopedia Berbère*. Fasc. XXXI, Aix-en Provence : Edisud, pp. 4755-57.

(sous presse), L'énoncé négatif en berbère zénaga, in *Linguistique berbère*, Köln : Köppe, 17 p.

(à paraître), Les phrases complexes en zénaga. Typologie des marques de dépendance. in A. Boumalk et M. Ameer (éds), *Actes du Colloque international « Faits de syntaxe » (IRCAM – Rabat 09 et 10 novembre 2009)*, ed. IRCAM. Rabat: IRCAM.

(à paraître), Les voies lactées. Le lait dans l'alimentation des nomades de Mauritanie. *Awal (édité par M.-L. Gélard, n° spécial « Aperçu des pratiques alimentaires en milieu berbère »)*, 22 p.

(à paraître), *Dictionnaire hassaniyya-français*, vol. 9 : qâf (g/q), Paris : Geuthner, pp. 1719-1997.

(2010), Ordre, injonction, souhait et serment en zénaga (étude comparative), in H. Stroemer, M. Kossmann, D. Ibrizimow & R. Vossen, *Études berbères V – Essais sur des variations dialectales et autres articles. Actes du « 5. Bayreuth-Frankfurt-Leidener Kolloquium zur Berberologie »*, Leiden, 8-11 octobre 2008, Berber Studies n° 28, Köln : Köppe, 191-212.

(2010), "Aux origines de la culture matérielle des nomades de Mauritanie. Réflexions à partir des lexiques arabes et berbères." *The Maghreb Review*, vol. 35, n° 1-2 (*Special Issue on Mauritania. Part 1* édité par P. Bonte et S. Boulay), pp. 64-87.

(2010), *Lexique français-zénaga (berbère de Mauritanie). Avec renvois au classement par racines du Dictionnaire zénaga-français*, Berber Studies n° 27, Köln : Köppe, XIV + 326 p., 2 charts.

(2009), "À propos de l'expression de l'état en zénaga. Apophonie et sous-catégorisation verbale en berbère et en arabe", *Studi Magribini*, Nuova Serie, vol. VII (2008), pp. 95-109.

(2009), Formes et emplois de l'aoriste en zénaga. Pour une contribution à l'étude des aspects en berbère, in S. Chaker, A. Mettouchi et G. Philippson (éds), *Études de phonétique et de linguistique berbères. Hommage à Naïma Louali (1961-2005)*, Paris : Peeters (séries : SELAF n° 452, Maghreb-Sahara n° 23), pp. 231-249.

(2009), "Le(s) futur(s) en arabe et en berbère. Réflexions pour une typologie", *Faits de Langues*, n° 33 [*Le futur*], Paris : Ophrys, pp. 91-102.

(2009), "La lexicographie du zénaga et le problème de classement par racines", in R. Vossen, D. Ibrizimow & H.J. Stroemer (éds), *Études berbères IV. Essais lexicologiques et lexicographiques et*

autres articles [Actes du « 4. Bayreuth-Frankfurt-Leidener Kolloquium zur Berberologie », 21-23 septembre 2006, Berber Studies n° 25, Köln : Köppe, pp. 231-247.

(2008), Arabe(s) et berbère en contact : le cas mauritanien, in M. Lafkioui & V. Brugnatelli (eds), *Berber in Contact. Linguistic and Sociolinguistic Perspectives*, Berber Studies n° 22, Köln : Köppe, pp. 113-138.

(2008), *Dictionnaire zénaga-français. Le berbère de Mauritanie présenté par racines dans une perspective comparative*, Berber Studies n° 20, Köln : Köppe, XCIX + 649 p.

(2008), Les verbes dérivés à préfixe "S" en berbère: le cas du zénaga, entre grammaire et lexique, in G. Takács (éd.), *Semito-Hamitic Festschrift for A.B. Dolgopolsky and H. Jungraithmayr*, Berlin : Reimer, pp. 284-309.

(2008), "Mauritania", *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics (EALL)*, K. Versteegh (editor-in-chief), Leiden : Brill, vol. III (Lat-Pu), pp. 169-176.

(2008), "Numerals", *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics (EALL)*, K. Versteegh (editor-in-chief), Leiden : Brill, vol. III (Lat-Pu), pp. 447-453.

(2008), De l'expression de la cause et de la causalité dans l'arabe de Mauritanie, in S. Procházka & V. Ritt-Benmimoun, *Between the Atlantic and Indian Oceans : Studies on Contemporary Arabic Dialects [Proceedings of the 7th AIDA Conference, held in Vienna from 5-9 September 2006]*, Münster-Wien : LIT-Verlag, pp. 423-436.

(2008), "De la mixité linguistique dans l'histoire de l'arabe ouest-saharien", in J. Lentin & J. Grand'Henry (éds), *Moyen arabe et variétés mixtes de l'arabe à travers l'histoire [Actes du Premier Colloque International (Louvain-la-Neuve, 10-14 mai 2004)]*, Louvain-La-Neuve : Université catholique de Louvain / Institut orientaliste de Louvain, pp. 439-456.

(2007), "Hassâniyya Arabic", *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics (EALL)*, K. Versteegh (editor-in-chief), Leiden : Brill, vol. II (Eg-Lan), pp. 240-250.

(2007), The (r)urbanization of Mauritania. Historical context and contemporary developments, in C. Miller, E. Al Wer, D. Caubet & J. Watson (éds), *Arabic in the City. Issues in dialect contact and language variation*, London/New York : Routledge, pp. 35-54.

(2007), Voix moyenne et variations d'actance : le réfléchi en arabe et en berbère (exemples de Mauritanie), in A. Rousseau, D. Bottineau et D. Roulland (dir.), *L'énoncé réfléchi*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes, pp. 321-342.

(2007), "Périphérie géographique et perméabilité aux contacts. Le cas du Maghreb", *Romano-Arabica*, n° 6-7 (2006-2007) [*Peripheral Arabic Dialects*, édité par G. Grigore], pp. 159-178.

(2007), "Les propositions relatives en zénaga et la question des relateurs en berbère", in M. Moriggi (a cura di), *XII Incontro Italiano di Linguistici Camito-semitica (Afroasiatica). Atti*, Rubbettino : Medioevo Romano e Orientale, pp. 301-310.

(2006), Poésies d'itinéraire et itinéraires poétiques au Sahara, in S. Naïm (dir.), *La rencontre du temps et de l'espace. Approches linguistique et anthropologique*, Leuven-Paris-Dudley, Peeters (SELAF), pp. 139-163.

(2006), Les voies / voix de la médisance en pays maure, in (2006b), in S. Mougin (éd.), *La médisance*, Reims : Presses Universitaires de Reims, pp. 237-260.

(2006), Alternances vocaliques et affixations dans la morphologie nominale du berbère : le pluriel en zénaga, in D. Ibriszimow, R. Vossen et H. Stroemer (éds), *Études berbères III. Le nom, le pronom et autres articles*, Köln : Köppe, Berber Studies n° 14, pp. 253-267.

(2006), Repérages en ville, in R. Retaillé (coord.), *La ville ou l'état ? Développement politique et urbanité dans les espaces nomades ou mobiles (Mauritanie-Sénégal-Inde, et retour)*, Mont-Saint-Aignan : Publications des Universités de Rouen et du Havre, pp. 35-39.

(2005) [paru en 2008], "De la réciprocité à l'extensivité. Pour une approche renouvelée des verbes à 1ère voyelle longue (arabe hassâniyya)", *Cahiers de Linguistique de l'INALCO [Linguistique arabe]* édité par G. Ayoub et J. Lentin, 2003-2005/5, pp. 71-97.

(2005) [paru en 2006], "Les numéraux en berbère. Le cas du zénaga", in A. M. Di Tolli (a curia di), *Studi Maghrebini*, (N. S.) vol. 3 (2005) [*Studi Berberi e Mediterranei. Miscellanea offerta in onore di Luigi Serra*], Napoli : Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", pp. 269-280.

(2005), Du rôle de la quantité vocalique en morphogénie. Réflexions à partir de l'arabe et du berbère de Mauritanie, in A. Lonnet et A. Mettouchi (éds), *Faits de Langues* n° 26 [*Les langues chamito-sémitiques (afro-asiatiques)* vol. 1], Paris : Ophrys, pp. 41-63.

(2005), Le dess(e)in de la rime. La poésie strophique de Mauritanie a-t-elle un lien avec le *muwashshah* ?, in J. Aguadé, A. Vicente & L. Abu-Shams (éds), *Sacrum Arabo-Semiticum [Homenaje al Profesor Federico Corriente en su 65 aniversario]*, Zaragoza : Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 479-493.

(2005), Le rôle des phénomènes d'agglutination dans la morphogénèse de l'arabe et du berbère, in G. Lazard et C. Moyse (éds), *Linguistique typologique*, Lille : Presses du Septentrion, pp. 288-315.

(2005), "Le problème des verbes dérivés en berbère et l'exemple du zénaga", in P. Fronzarolli et P. Marrassini (éds), *Quaderni di Semitistica [Proceedings of the 10th Meeting of Hamito-Semitic (Afroasiatic) Linguistics (Florence, 18-20 April 2001)]*, n° 25, pp. 391-409.

(2005), Les marques de 1ère personne en berbère. Réflexions à partir des données du zénaga, in A. Mengozzi (a curia di), *Studi Afroasiatici [XI Incontro Italiano di Linguistica Camitosemitica]*, Franco Angeli : Milano, pp. 97-112.

(2004) [paru en 2006], "Le(s) futur(s) en arabe. Réflexions pour une typologie", *Estudios de dialectología notreafricana y andalusi (EDNA)* n° 8 (2004) [*Homenaje a Peter Behnstedt en su 60 aniversario* édité par J. Aguadé et M. Woidich], (Zaragoza), pp. 215-238.

(2004), De la grammaticalisation de 'comme' (comparatif) en arabe, in M. Haak, R. de Jong & K. Versteegh (éds), *Approaches to Arabic Dialects [Collection of Articles presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday]*, Leiden-Boston : Brill, pp. 309-328.

(2004), Les verbes à finale laryngale en zénaga (Mauritanie), in K. Naït-Zerrad, R. Vossen et D. Ibriszimow (éds), *Nouvelles études berbères. Le verbe et autres articles. Actes du « 2. Bayreuth-Frankfurter Kolloquium zur Berberologie »*, Berber Studies n° 8, Köln : Köppe, pp. 171-190.

(2004), L'injure en pays maure ou "qui ne loue pas critique", *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*, n° 103-104 [*Anthropologie de l'injure*, présenté et coordonné par E. Larguèche], (Aix-en-Provence), pp. 103-126.

(2004), La Mauritanie : vers une nouvelle politique linguistique ?, *Revue d'aménagement linguistique*, n° 107 [*Aménagement linguistique au Maghreb*, textes réunis par F. Laroussi, Québec], pp. 205-226  
[2<sup>ème</sup> éd. : "Vers une nouvelle politique linguistique ?", in Z. Ould Ahmed Salem (dir.), *Les trajectoires d'un État-frontière. Espaces, évolution politiques et transformations sociales en Mauritanie*, 2004, Dakar : CODESRIA, pp. 240-263].

(2003), Les valeurs du préfixe s- en hassaniyya et les conditions de sa grammaticalisation, in I. Ferrando & J. J. Sanchez Sandoval (éds), *AIDA 5th Conference Proceedings, Cadiz september 2002*, Cadiz : Servicio de Publicaciones Universidad de Cadiz, pp. 103-118.

(2003), L'adjectif et la conjugaison suffixale en berbère zénaga, in J. Lentin et A. Lonnet (éds), *Mélanges David Cohen*, Paris : Maisonneuve & Larose, pp. 661-674.

(2003), "La corrélation de gémination consonantique en zénaga (berbère de Mauritanie)", *Comptes rendus du GLECS*, n° 34 (1998-2002) 2001-2003, pp. 5-66.

(2002), Morphologie et morphogénèse du diminutif en zénaga (berbère de Mauritanie), in K. Naït-Zerrad (éd.), *Articles de linguistique berbère. Mémorial Werner Vycichl*, Paris : L'Harmattan, pp. 427-454.

(2002), De la variation linguistique dans le prêche populaire mauritanien, in A. Rouchdy (éd.), *Language Contact and Language Conflict in Arabic. Variations on a Sociolinguistic Theme*, London : Routledge Curzon, pp. 177-203.

(2002), À propos de l'opposition "type synthétique" vs "type analytique" en arabe, in A. Youssi & al. (éds), *Aspects of the Dialects of Arabic Today [Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA). Marrakesh, Apr. 1-4.2000. In Honour of Professor David Cohen]*, Rabat : AMAPATRIL, pp. 234-243.

(2001), Réflexions autour de la langue de la poésie maure, in *Proceedings of an International Conference on Middle Eastern Popular Culture (Magdalen College, Oxford, 17-21 septembre 2000)*, Oxford : University of Oxford, pp. 189-198.

(2000) [en collaboration avec D. COHEN], "À propos du zénaga. Vocalisme et morphologie verbale en berbère", *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, t. 45, fasc. 1, pp. 269-322.

(2000), L'onomastique comme enjeu. Réflexions du point de vue linguistique, sociolinguistique et historique, in *Actes du 1er Colloque International sur « Le patrimoine culturel mauritanien » (Nouakchott les 29, 30 Nov. et 1er déc. 1999)*, Nouakchott : Projet Sauvegarde et Valorisation du Patrimoine Culturel Mauritanien, pp. 154-160.

(2000), Réflexions sur le statut des emprunts dans les langues "mixtes" à partir du cas mauritanien, in Manwel Mifsud (éd.), *Proceedings of the 3rd International Conference of AIDA (Malta, 29 March-2 April 1998)*, Malta : AIDA, pp. 107-112.

(2000), "Les emplois modaux de la négation *lâ* dans quelques dialectes arabes", *Comptes rendus du GLECS*, n° 33 (1995-1998), 1999-2000, pp. 39-86.

(2000), "Deux macro-discriminants de la dialectologie arabe (la réalisation du *qâf* et des interdentales)", *Matériaux arabes et sudarabiques (GELLAS)*, Nouvelle série n° 9 (1998-99), pp. 11-51.

(1999), Topicalisation, thématisation et anaphore en arabe, in *La thématisation dans les langues [Actes du colloque de Caen (1997), textes réunis par Cl. Guimier]*, Bern-Paris : Peter Lang, pp. 247-261.

(1999), Le zénaga de Mauritanie à la lumière du berbère commun, in M. Lamberti et L. Tonelli (éds), *Afroasiatica Tergestina [Papers from the 9th Italian Meeting of Afro-Asiatic (Hamito-Semitic) Linguistics, Trieste April 23-24, 1998]*, Padova (Italy) : Unipress, pp. 299-324.

(1999), "Eléments d'anthroponymie maure. Enjeux et significations du nom d'ego", *Littérature orale arabo-berbère (LOAB)*, n° 27, pp. 169-208.

(1999), "C. r. de Le Dictionnaire COLIN d'arabe dialectal marocain édité par Zakia IRAQUI SINACEUR, vol. 5 à 8, 1993", *Bulletin critique des annales islamologiques*, n° 15 (Le Caire), pp. 23-26.

(1998), *Dictionnaire hassaniyya-français*, vol. 7 et 8, Paris : Geuthner, pp. 1269-1718.

(1998), Langues, savoirs et pouvoirs en milieu maure, in *Nomadic Peoples*, (N. S.) vol. 2, Issues 1/2, [Savoirs et pouvoirs au Sahara, textes réunis et présentés par P. Bonte et H. Claudot-Hawad], pp. 215-234  
[ouvrage republié dans : *Les Cahiers de l'IREMAM*, n° 13-14 [Élites du monde nomade touareg et maure], 2000, Aix-en-Provence, pp. 167-184.]

(1998), Toponymie et urbanisation, in Espaces et sociétés en Mauritanie. Actes du Colloque de Tours, 19 et 20 octobre 1995, *Fascicule de Recherches* n° 33, Tours : URBAMA, sous la responsabilité d'A.-M. Frérot, pp. 77-86.

(1997) [paru en 1999], "Les hassanophones du Maroc entre affirmation de soi et auto-reniement", *Peuples méditerranéens*, n° 79 [Langues et stigmatisations sociales au Maghreb, textes réunis par F. Laroussi], pp. 85-102.

(1997), Pratiques de l'arabe et processus identitaires en Mauritanie, in *Plurilinguisme et identité(s). Le cas du Maghreb*, Mont-Saint-Aignan (2 et 3 mai 1996) : Publications de l'Université de Rouen (PUR) n° 23, pp. 67-79.

(1997), "Les emprunts au berbère zénaga. Un sous-système vocalique du hassaniyya", *Matériaux arabes et sudarabiques (GELLAS)*, Nouvelle série n° 8, pp. 93-142.

(1997) avec Y. OULD EL BARA, Le vocalisme du berbère zénaga de Mauritanie — premiers résultats d'une analyse acoustique, in *Actes des Journées d'Études Linguistiques : La voyelle dans tous ses états*, Nantes (5 et 6 décembre 1997), pp. 80-85.

(1997) avec M. BARKAT et J.-M. HOMBERT, Détermination d'indices acoustiques robustes pour l'identification automatique des parlers arabes : États d'(a)mes vocaliques, in *Actes des Journées d'Études Linguistiques : La voyelle dans tous ses états*, Nantes (5 et 6 décembre 1997), pp. 141-6.

(1997), "C. r. de Aspects formels de la poésie arabe par G. BOHAS et B. PAOLI", *Littérature orale arabo-berbère (LOAB)*, n° 25 (Paris), pp. 309-312.

(1997), "C. r. de Le Dictionnaire COLIN d'arabe dialectal marocain édité par Zakia IRAQUI SINACEUR, vol. 1 (1993), vol. 2 (1994) et vol. 3 (1994)", *Bulletin critique des annales islamologiques*, n° 13 (Le Caire), pp. 23-27.

(1996), "Trois points de vue sur la négation *mâ* : dans le dialecte arabe de Mauritanie", *Matériaux arabes et sudarabiques (GELLAS)*, Nouvelle série n° 7 (1995-96), pp. 11-61.

(1995), (avec la collaboration d'E.A. Ould CHEIKH AHMED), "Quand les bergers maures se lancent des 'colles'", *Littérature orale arabo-berbère (LOAB)*, n° 22-23, pp. 173-204.

(1995), "Al Wasîf et ses traductions", *Notre Librairie*, n° 120-1 [*Littérature mauritanienne*], Paris : CLEF, pp. 43-5.

(1995), "Les publications de l'IFAN", *Notre Librairie*, n° 120-1 [*Littérature mauritanienne*], Paris : CLEF, pp. 45-8.

(1995), "Poésie et musique", *Notre Librairie*, n° 120-1 [*Littérature mauritanienne*], Paris : CLEF, pp. 194-201.

(1995), "Poésie dialectale et noms de lieux", *Notre Librairie*, n° 120-1 [*Littérature mauritanienne*], Paris : CLEF, pp. 216-25.

(1995), "Les publications de l'IMRS ou les vingt ans d'un institut de recherche", *Notre Librairie*, n° 120-1 [*Littérature mauritanienne*], Paris : CLEF, pp. 276-80.

(1995), "Brève incursion dans les 'Mauritanides'", *Notre Librairie*, n° 120-1 [*Littérature mauritanienne*], Paris : CLEF, pp. 281-4.

(1994), "Pouvoir de la poésie et poésie du pouvoir. Le cas de la société maure", *Matériaux arabes et sudarabiques (GELLAS)*, Nouvelle série n° 6, pp. 281-310.

(1994), Les numéraux cardinaux de 3 à 10 dans les dialectes arabes, in D. Caubet et M. Vanhove (éds), *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris (27-30 janvier 1993)*, Paris : INALCO, pp. 251-266.

(1994), Les langues comme enjeux identitaires, in *Politique Africaine*, n° 55 d'oct. 1994, [*La Mauritanie : un tournant démocratique ?*, textes réunis et présentés par P. Bonte et H. Guillaume], Paris : Karthala, pp. 57-64.

[2ème éd. (en allemand) : Sprachen und Identität in Mauretanien, in U. Clausen (éd.), *Mauretanien. Eine Einführung*, Hambourg : Deutsches Orient-Institut, 1994, pp. 131-54.]

(1994), Le *Hassāniyya* de Mauritanie, un dialecte non-marginal de la périphérie, in J. Aguadé, F. Corriente et M. Marugán (éds), *Actas del Congreso Internacional sobre Interferencias Lingüísticas Arabo-Romances y Paralelos Extra-Iberos (Madrid, 10-14 déc. 1990)*, Zaragoza, pp. 173-199.

- (1994), "La melhafa, le mot et la chose", *Programme du Centre Culturel Français*, janvier-février 1994 (Nouakchott), p. 7.
- (1993), "Du sexe au genre : le féminin dans le dialecte arabe de Mauritanie", *Matériaux arabes et sudarabiques (GELLAS)*, Nouvelle série n° 5, pp. 67-121.
- (1991), L'arabe des Bidân, un dialecte bédouin de Maghreb occidental, in A. S. Kaye (éd.), *Semitic Studies [Hommage à Leslau]*, t. II, Wiesbaden : O. Harrassowitz, pp. 1528-48.
- (1991), "Le vent et le devant. De l'orientation chez les Maures", *Journal asiatique*, t. 279, n° 1-2, pp. 93-126.
- [1<sup>ère</sup> éd. : (1989), *Al Wasît (Bulletin de l'IMRS)*, n° 3 (Nouakchott), pp. 19-41.]
- (1990), *Lexique français-hassaniyya*, Nouakchott : Centre Culturel Français St-Exupéry [2<sup>ème</sup> éd. (corrigée) : 2004, Paris : Geuthner].
- (1988-89-90), *Dictionnaire Hassaniyya-Français*, vol. 1 à 6, Paris : Geuthner, CIII + 1269 pp.
- (1989), "La Mauritanie en noir et blanc. Petite promenade linguistique en hassaniyya", *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*, n° 54, 1989/4 [*Mauritanie entre arabité et africanité*, présenté et coordonné par P. R. Baduel], pp. 90-105.
- (1989), Les langues parlées au sud Sahara et au nord Sahel, in *De l'Atlantique à l'Ennedi (Catalogue de l'exposition "Sahara-Sahel")*, Paris : Sépia, pp. 155-173.
- (1989), "Le hassaniyya : autopsie d'un dialecte vivant", *Matériaux arabes et sudarabiques (GELLAS)*, Nouvelle série n° 2 (1988-89), pp. 59-93.
- (1988), "Métathèse, syncope, épenthèse : à propos de la structure prosodique du hassaniyya", *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, t. 83, fasc. 1, pp. 213-252.
- [1<sup>ère</sup> éd. : (1987), *Al Wasît (Bulletin de l'IMRS)*, n° 1 (Nouakchott), pp. 47-88.]
- (1988), "Les diminutifs dans le dialecte arabe de Mauritanie", *Al Wasît (Bull. de l'IMRS)*, n° 2 (Nouakchott), pp. 89-118.
- (1987), "Sous-classes verbales et racines "anormales" en hassaniyya", *Matériaux arabes et sudarabiques (GELLAS)*, Nouvelle série n° 1, pp. 53-93.
- (1987), "Le hassaniyya mode(s) d'emploi", *Al Wasît (Bulletin de l'IMRS)*, n° 1 (Nouakchott), pp. 33-46.
- (1986), "Les altérations conditionnées des chuintantes et des sifflantes dans les dialectes arabes", *Comptes rendus du GLECS*, t. 24-28 (1979-84), pp. 413-35.
- (1986), "C. r. de The Finite Passive Voice in Modern Arabic Dialects par Jan RETSO", *Mediterranean Language Review*, n° 3 (Wiesbaden), pp. 130-2.
- (1985), "Le pilier et la corde : recherches sur la poésie maure", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, Vol. 48, Part 3 (Londres), pp. 516-35.
- (1984), "Un exemple de créativité lexicale : l'élatif en hassaniyya", *Arabica*, t. 31, fasc. 3, pp. 274-305.
- (1983), "Le passif en hassaniyya", *Matériaux arabes et sudarabiques (GELLAS)*, n° 1, (Paris), pp. 61-104.
- (1979), Aperçus sur la situation socio-linguistique en Mauritanie, in *Introduction à la Mauritanie*, Paris : éditions du CNRS, pp. 169-173.
- (1978), Bibliographie linguistique sur le hassaniyya, in D. Barreteau (éd.), *Inventaire des études linguistiques sur les pays d'Afrique noire d'expression française et sur Madagascar*, Paris : CILF, pp. 263-278.